

**PŘÍLOHA Č. 3 – OBCHODNÍ PODMÍNKY**

**pro veřejnou zakázku s názvem  
„Multinuclear flexible surface coil for MR scanner (repetition)“**

**ANNEX NO. 3 – BUSINESS TERMS AND CONDITIONS**

**of the public contract entitled  
„Multinuclear flexible surface coil for MR scanner (repetition)“**

## KUPNÍ SMLOUVA

podle § 2079 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění (dále jen „OZ“)

### 1 SMLUVNÍ STRANY

KUPUJÍCÍ:

**Masarykova univerzita,**

Středoevropský technologický institut

se sídlem: Kamenice 753/5, 625 00 Brno, Česká republika

IČ: 00216224

DIČ: CZ00216224

## PURCHASE AGREEMENT

pursuant to Section 2079 and following Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, as amended (hereinafter the “Civil Code”)

### 1 CONTRACTING PARTIES

PURCHASER:

**Masarykova univerzita**

Central European Institute of Technology (CEITEC)

with its registered office at Kamenice 753/5, 625 00, Brno, Czech Republic

ID No.: 00216224,

Tax ID No.: CZ00216224.

PRODÁVAJÍCÍ:

RAPID Biomedical GmbH

IČ HRB 6495, DIČ DE 199413294

se sídlem Kettelerstr. 3-11, 97222 Rimpar, Germany

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném soudem Amtsgericht Würzburg, v oddílu , vložce HRB 6495

SELLER:

RAPID Biomedical GmbH

ID No.: HRB 6495, Tax ID No. DE 199413294,

with its registered office in Kettelerstr. 3-11, 97222 Rimpar, Germany

registered at: Amtsgericht Würzburg, HRB 6495

Prodávající prohlašuje, že je není plátcem DPH

the Seller declares that he is not a VAT payer

### 2 UVODNÍ USTANOVENÍ

Kupující je řešitelem projektu s názvem „Modernizace a podpora výzkumných aktivit národní infrastruktury pro biologické a medicínské zobrazování

### 2 INTRODUCTORY PROVISIONS

The Purchaser is a researcher for the project entitled “Modernization and support of research activities of the national infrastructure for biological and medical

Czech-BioImaging“ (dále jen „Projekt“) a příjemcem podpory na uvedený projekt z Operačního programu Výzkum, vývoj a vzdělávání (dále jen „OP VVV“). Účelem uvedeného projektu je rozvoj evropského centra excelence v oblasti věd o živé přírodě a pokročilých materiálů a technologií.

2.1 Prodávající je dodavatel vybraný Kupujícím v rámci zadávacího řízení s názvem „**Multinuclear flexible surface coil for MR scanner (repetition)**“.

2.2 Smluvní strany se zavazují činit veškerá právní jednání mající dopad na závazky vyplývající z této smlouvy pouze prostřednictvím výše uvedených kontaktních osob. Jednání učiněná prostřednictvím jiných osob jsou právně účinná toliko po oznámení jiných či dalších kontaktních osob druhé straně osobami výše uvedenými.

imaging Czech-BioImaging“ (hereinafter the “Project”) and recipient of the grant from the Operational Program Research, Development and Education (hereinafter “OP RDE”). The goal of the Project is to development of a European centre of excellence in the field of life sciences and advanced materials and technologies.

2.1 The Seller is a provider selected by the Purchaser within the tender proceedings entitled “**Multinuclear flexible surface coil for MR scanner (repetition)**“.

2.2 The Contracting parties undertake to take any legal action affecting the obligations hereof only through the aforementioned contact persons. Any action taken by other persons shall not be legally effective unless these contact persons are introduced to the other party by the persons mentioned above.

### **3 PŘEDMĚT SMLOUVY**

3.1 Prodávající se zavazuje, že Kupujícímu dodá a odevzdá věc či věci, které jsou předmětem koupě, umožní mu nabýt vlastnické právo k těmto věcem, a že splní další s tím související závazky uvedené ve smlouvě. Kupující se zavazuje, že věci převezme a zaplatí prodávajícímu kupní cenu.

3.2 Věci se pro účely této smlouvy rozumí dodávka multinukleární flexibilní cívky pro MR scanner Siemens Magnetom Prisma 3T. Jedná se o přijímací/vysílací cívku laděnou duálně pro měření 31P/1H (fosfor/vodík). Cívka musí být plně kompatibilní se skenerem Siemens Prisma (mg. indukce 3T). Předmět smlouvy je podrobně definován v příloze č. 1.

3.3 Závazek prodávajícího odevzdat věci zahrnuje také

- a) dopravu věci na určené místo;
- b) instalaci věci v prostorách

### **3 SUBJECT OF AGREEMENT**

3.1 The Seller agrees to provide the Purchaser with and hand over the item or items representing the subject of the purchase to them, enable them to gain the title to such items and to meet other related obligations arising herefrom. The Purchaser agrees to accept the items and pay the Seller the purchase price.

3.2 Regarding this agreement, an item means multinuclear flexible surface coil for MR scanner Siemens Magnetom Prisma 3T is required. The coil should be transmit/receive and dual tuned for 31P and 1H nuclei. The coil should be fully compatible with Siemens Prisma MR scanner 3T. Subject of agreement is more defined in Annex 1.

3.3 The obligation of the Seller to hand over the item also includes

- a) transport of the item to a given place;
- b) installation of the item, which

určených Kupujícím, přičemž instalací se rozumí usazení věci v místě plnění a jeho sestavení a propojení s původním zařízením tak, aby byla zajištěna plná kompatibilita a věc plnila svůj účel.

- c) uskutečnění zkušebního provozu za podmínek ujednaných v této Smlouvě;
- d) předání dokladů, které jsou nutné k užívání zařízení, zejména technické dokumentace zařízení, instrukcí a návodů k obsluze i údržbě zařízení (manuálů) v anglickém jazyce, které se k zařízení jinak vztahují (prohlášení o shodě dodaného zařízení se schválenými standardy, protokoly o revizích atp.)
- e) zaškolení a seznámení osob určených Kupujícím k obsluze zařízení tak, aby byly schopny zařízení náležitě užívat pro plánované účely;
- f) odvoz a likvidace obalů a dalších materiálů použitých při plnění dodávky, v souladu s ustanoveními zákona 185/2001 Sb., o odpadech a o změně některých dalších zákonů, a příslušnou vyhláškou Města Brna;

3.4

Prodávající prohlašuje, že

- g) je výlučným vlastníkem zařízení,
- h) dodávané zařízení je nové, tzn. nikoli dříve použité;
- i) dodávané věci odpovídají této smlouvě, tzn. že mají vlastnosti, které si strany ujednaly, a chybí-li ujednání, takové vlastnosti, které prodávající nebo výrobce popsal nebo které kupující očekával s

means placing the item at the place of performance, its assembly and linking up with the original equipment in order to ensure its full compatibility and the proper operation of the item according to its designated purpose;

- c) trial operation under the conditions stipulated herein;
- d) providing documents which are required for the operation of the device, especially technical documentation of the device, instructions and instruction/maintenance manuals in the English language, otherwise related to the device (Declaration of Conformity together with any approved standards, revision protocols, etc.)
- e) training and familiarization of Purchaser-assigned personnel to the extent of being able to properly operate the device for its intended purposes;
- f) removal and disposal of packaging and other materials used during the performance of the delivery in compliance with the provisions of Act No.185/2001 Sb., on Waste and the Amendment to Some Other Acts, as well as relevant by-laws of the City of Brno;

3.4

Purchaser declares

- g) to be an exclusive owner of the item,
- h) that the provided item is new, i.e. not yet used;
- i) that the items provided comply with this Agreement, i.e. they have the qualities agreed upon by the parties hereto and, in case such an agreement is missing, they have the qualities described

ohledem na povahu věcí a na základě obchodní prezentace jimi prováděné, že se hodí k účelu vyplývajícimu z této smlouvy, že jsou v odpovídajícím množství, že vyhovují požadavkům právních předpisů a že jsou bez jakýchkoliv jiných vad, a to i právních, zejména na něm nevážnou zástavy ani žádná jiná práva třetích osob.

- j) Prodávající bude při plnění této Smlouvy postupovat s náležitou odbornou péčí, v souladu s platnými právními předpisy, touto Smlouvou, jakož i příslušnými technickými normami.

3.5 Kupující předem vylučuje možnost přijetí nabídky (návrhu smlouvy) s dodatky nebo odchylkami ve smyslu § 1740 odst. 3 OZ.

by the Seller or the producer, or the qualities which the Purchaser expected with regard to the nature of the items and following their business presentation, that they are suitable for the purpose arising herefrom, that they are provided in adequate quantities, that they comply with legal provisions, and that they are free from any other defects even the legal ones, especially that they are not encumbered by a pledge or any other rights of third parties.

- j) that, in performance hereof, the Seller shall exercise due professional care in accordance with legal provisions in force, this Agreement, as well as relevant technical standards.

3.5 The Purchaser precludes the possibility of accepting a proposal (draft agreement) with any amendments or deviations in accordance with Section 1740 (3) of the CC.

#### 4 KUPNÍ CENA

4.1 Kupní cena je stanovena jako cena maximální a nepřekročitelná pro dodávku vymezenou v čl. 3 Smlouvy a činí **28.860,00 EUR** bez DPH.

4.2 Prodávající prohlašuje, že kupní cena obsahuje jeho veškeré nutné náklady na dodávky a služby nezbytné pro řádné a včasné splnění předmětu smlouvy včetně všech nákladů souvisejících, tj. zejména náklady na pořízení věcí včetně nákladů na jejich výrobu, náklady na dopravu věcí do místa jejich odevzdání, dalších daní mimo DPH, cel a poplatky vč. recyklačních poplatků, náklady na doklady vztahující se k věcem, náklady na likvidaci odpadů vzniklých v souvislosti s

#### 4 PURCHASE PRICE

4.1 The purchase price has been determined as the maximum price that cannot be exceeded with respect to the delivery specified in Art. 3 hereof, amounting to **28.860,00 EUR**, excl. VAT.

4.2 The Seller states that the purchase price consists of all the unavoidable costs on deliveries and services that are necessary for proper and timely completion of the subject of the contract including any related costs, i.e. the purchase costs of items together with their production costs, transport of the items to the place of delivery, taxes without VAT, duty and other charges including recycling fees, the price of item-related documents, and the costs of

odevzdáním věcí při zohlednění veškerých rizik a vlivů, o nichž lze během plnění předmětu smlouvy uvažovat. Prodávající dále prohlašuje, že kupní cena je stanovena i s přihlédnutím k vývoji cen v daném oboru včetně vývoje kurzu české měny k zahraničním měnám do doby splnění předmětu smlouvy.

4.3 Prodávající přebírá nebezpečí změny okolností ve smyslu § 1765 odst. 2 OZ.

4.4 Není-li výslovně uvedeno jinak, veškeré ceny v této Smlouvě uvedené se rozumí bez daně z přidané hodnoty (dále také DPH), která bude Prodávajícím účtována dle předpisů platných ke dni uskutečnění zdanitelného plnění.

4.5 V případě, že je Prodávající osobou se sídlem mimo území ČR, povinnost vypočítat a odvést za dodané zboží DPH v České republice náleží Kupujícímu.

4.6 Sjednaná cena dodávky je cenou nejvýše přípustnou. Změna výše ceny je možná pouze v případě, že po uzavření Smlouvy a před termínem předání a převzetí dodávky dojde ke změnám sazeb DPH (je možná výhradně změna výše DPH).

## 5 PLATEBNÍ PODMÍNKY

5.1 Kupující neposkytne Prodávajícímu žádné zálohy.

5.2 Kupní cena bude uhrazena po předání a převzetí dodávky, a to na základě daňových dokladů (dále jen faktur) vystavených Prodávajícím. Fakturačně musí být jednoznačně oddělena výše plnění investičního charakteru, včetně k němu se vztahujícímu příslušenství, a výše plnění neinvestičního charakteru

disposing of all waste incurred in connection with the delivery of the items, while taking into account any possible risks and effects that may be considered during the performance of the contractual subject. The Seller further states that the purchase price is set with regard to the trend in prices in the given field, including the trend in the Czech crown's exchange rate against foreign currencies as long as the subject hereof is being fulfilled.

4.3 The Seller takes all the risks related to a change in circumstances as stipulated under Section 1765 (2) of the CC.

4.4 Unless stated otherwise, all the prices hereof come exclusive of the value added tax (hereinafter VAT) which shall be charged by the Seller according to the regulations in force as of the date of taxable transaction.

4.5 If the Seller is an entity with its registered office outside the territory of the Czech Republic, the obligation of VAT calculation and return for the delivered Goods in the Czech Republic pertains to the Purchaser.

4.6 The agreed price of the delivery is the highest permissible. Any changes in its value are only possible if certain changes occur in the VAT rate (only the change in VAT is permissible) upon concluding the Agreement and prior to the date of handover and acceptance of the delivery.

## 5 PAYMENT TERMS

5.1 The Purchaser shall not pay a deposit to the Seller.

5.2 The Purchase price shall be paid upon handover and acceptance of the delivery based on tax documents (hereinafter only the "invoices") issued by the Seller. Regarding the invoices, the amount of investment supply, together with any related accessions, shall be clearly separated from the amount of non-

nemajícího povahu příslušenství.

5.3 Pokud bude dodávka Prodávajícím předána a Kupujícím převzata bez vad a nedodělků, uhradí Kupující ve lhůtě splatnosti dle bodu 5.4 Smlouvy celou Kupní cenu včetně DPH (mimo článku 4.5). Pokud Kupující převezme dodávku, na níž se vyskytují vady či nedodělky, uhradí Kupující ve lhůtě splatnosti dle bodu 5.4 pouze 85 % Kupní ceny a DPH v plné výši, zádržné ve výši 15 % Kupní ceny uhradí Kupující až po odstranění poslední vady a posledního nedodělku uvedeného v protokolu o předání a převzetí, a to ve lhůtě splatnosti dle bodu 5.4 Smlouvy počítané ode dne odstranění poslední vady či nedodělku.

5.4 Lhůta splatnosti faktury Prodávajícího je 30 dnů ode dne následujícího po dni doručení faktury do sídla Kupujícího. Lhůta splatnosti zádržného, bude-li Kupujícím v souladu se Smlouvou uplatněno, činí nejvýše 30 dnů ode dne podpisu protokolu o odstranění poslední vady či posledního nedodělku uvedeného v protokolu o předání a převzetí dodávky.

5.5 Za doručení faktury se považuje den doručení faktury poštou nebo kurýrní službou do sídla Kupujícího nebo den osobního předání faktury do poštovní evidence Kupujícího. Prodávající zašle neprodleně kopii faktury v elektronické podobě na e-mail [redacted]

5.6 Faktura Prodávajícího musí mít náležitosti daňového a účetního dokladu, formou a obsahem odpovídat zákonu č. 563/1991 Sb., v platném znění, a zákonu

investment supply that is different from the accessions.

5.3 If the delivery is handed over by the Seller and accepted by the Purchaser without defects and complete, the Purchaser shall pay the entire Purchase price inclusive of VAT (outside Article 4.5) within the due period as stipulated by Art.5.4 hereof. If the Purchaser accepts the delivery with certain defects and incomplete, the Purchaser shall pay, within the due period and according to Art.5.4 hereof, only 85 per cent of the Purchase price and VAT in full, whereas the withheld sum amounting to 15 per cent of the Purchase price shall be paid by the Purchaser only after the last defect and incompleteness listed in the handover and acceptance report has been removed, the amount payable in accordance with Art.5.4 hereof within the due period running from the date of the last defect or incompleteness's removal.

5.4 The due period for the Seller's invoice is 30 days running from the day following the date of the invoice's delivery to the registered office of the Purchaser. The due period for the withheld sum, if applied by the Purchaser in accordance with the Agreement, shall not exceed 30 days from the date of signing the report on removal of the last defect or incompleteness listed in the Handover and Acceptance Certificate.

5.5 The date of delivering the invoice is considered the date when the invoice is delivered, by mail or courier post, to the registered office of the Purchaser, or the date of personal delivery of the invoice to the Purchaser's mail records. The Seller shall e-mail a copy of the invoice to e-mail [redacted]

5.6 The Seller's invoice shall not fail to include all the elements of a tax or accounting document, conform formally and factually to the Act No.563/1991 Sb.,

č. 235/2004 Sb., v platném znění. Faktura musí obsahovat zejména:

- a) označení účetního dokladu a jeho pořadové číslo
- b) identifikační údaje Kupujícího včetně DIČ
- c) identifikační údaje Prodávajícího včetně DIČ,
- d) náležitosti obchodní listiny
- e) popis obsahu účetního dokladu
- f) informaci o financování z OP VVV v rámci projektu „Modernizace a podpora výzkumných aktivit národní infrastruktury pro biologické a medicínské zobrazování Czech-Biolmaging“, reg. číslo projektu CZ.02.1.01/0.0/0.0/16\_013/0001 775.
- g) datum vystavení
- h) datum uskutečnění zdanitelného plnění
- i) výši ceny bez daně celkem
- j) sazbu daně
- k) výši daně celkem zaokrouhlenou dle příslušných předpisů
- l) cenu celkem včetně daně
- m) podpis odpovědné osoby Prodávajícího
- n) přílohu - kopii protokolu o předání a převzetí dodávky s podpisem osoby, která za Kupujícího dodávku převzala.

5.7 V případě, že faktura nebude obsahovat výše uvedené náležitosti, bude Kupujícím vrácena k opravení bez placení. V takovém případě lhůta splatnosti počíná běžet znovu ode dne doručení opravené či nově vyhotovené faktury.

as amended, as well as the Act No.235/2004 Sb., as amended. The invoice shall mainly contain the following:

- a) designation of an accounting document and its serial number
- b) identification data of the Purchaser, including tax ID number
- c) identification data of the Seller, including tax ID number
- d) all the particulars of a business document
- e) description of an accounting document's content
- f) information on financing from the OP RDE within the framework of "Modernization and support of research activities of the national infrastructure for biological and medical imaging Czech-Biolmaging", project registration number CZ.02.1.01/0.0/0.0/16\_013/0001 775.
- g) date of issuance
- h) date of taxable transaction
- i) total price exclusive of tax
- j) tax rate
- k) total tax rounded according to applicable regulations
- l) total price inclusive of tax
- m) signature of an authorized person on the part of the Seller
- n) annex – a copy of the Handover and Acceptance Certificate signed by the person who accepted the delivery on behalf of the Purchaser.

5.7 If the invoice fails to contain the aforementioned particulars, it shall be handed back by the Purchaser for correction and without being cleared. In such a case the due period begins to run once again from the date of delivering the corrected or newly issued invoice.

- |      |  |      |   |
|------|--|------|---|
| 5.8  | Prodávající je povinen kupujícímu zaslat na emailovou adresu kontaktní osoby Kupujícího [REDACTED] elektronickou verzi faktury ve formátu pdf a následně zaslat originál faktury poštou.   | 5.8  | The Seller is obliged to email to Purchaser's contact person [REDACTED] an electronic version of the invoice in .pdf and, subsequently, send the original copy of the invoice by mail.  |
| 5.9  | Peněžitý závazek (dluh) Kupujícího se považuje za splněný v den, kdy je dlužná částka odepsána z účtu Kupujícího.  | 5.9  | The Purchaser's financial obligation (debt) is deemed satisfied on the date when the due amount is debited from The Purchaser's account.  |
| 5.10 | V případě, že číslo bankovního účtu Prodávajícího uvedené v této smlouvě nebo na prodávajícím vystavených fakturách nebude uveřejněno způsobem umožňujícím dálkový přístup ve smyslu ustanovení § 109 odst. 2 písm. c) zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „ZDPH“), je Kupující oprávněn uhradit Prodávajícímu pouze tu část peněžitého závazku vyplývajícího z faktury, jež odpovídá výši základu daně, a zbylou část pak ve smyslu ust. § 109a ZDPH uhradit přímo správci daně. Stane-li se Prodávající nespolehlivým plátcem ve smyslu ust. § 106a ZDPH, použije se tohoto odstavce obdobně. | 5.10 | In case the Seller's bank account number, stated herein or on invoices issued by Seller, fails to allow remote access as stipulated under Section 109 (2) c) of Act No.235/2004 Sb., on Value Added Tax, as amended (hereinafter only the "VAT Act"), The Purchaser is entitled to pay the Seller only that part of the financial obligation arising from part of the invoice corresponding to the tax base amount, whereas the rest shall be paid directly to the tax administrator in accordance with S 109a of the VAT Act. If the Seller becomes unreliable under S 106a of the VAT Act, the paragraph shall be applied mutatis mutandis. |

## 6 LHŮTA A MÍSTO PLNĚNÍ

- | 6   | LHŮTA A MÍSTO PLNĚNÍ   | 6   | PERIOD AND PLACE OF PERFORMANCE   |
|-----|--|-----|---|
| 6.1 | Prodávající se zavazuje splnit svůj závazek dodat a odevzdat věci dle této smlouvy Kupujícímu nejpozději do <b>18 týdnů</b> ode dne objednání („Lhůta plnění“).  | 6.1 | The Seller undertakes to fulfil their obligation to deliver and handover the issues hereof to the Purchaser <b><u>no later than in 18 weeks</u></b> from the date of ordering (“Period of performance”).            |
| 6.2 | Prodlení Prodávajícího s lhůtou plnění se považuje za podstatné porušení Smlouvy.  | 6.2 | The Seller's delay in the period of performance shall be deemed a fundamental breach of the Agreement.  |
| 6.3 | Prodávající není v prodlení<br>a) jestliže dojde k přerušení prací Prodávajícího na základě písemného pokynu Kupujícího, nebo<br>b) jestliže dojde k přerušení prací Prodávajícího způsobeného vyšší mocí; o této skutečnosti je | 6.3 | The Seller is not in arrears if<br>a) The Seller's work is interrupted by the Purchaser's written instruction, or<br>b) there is an interruption of the Seller's work due to force majeure; the Seller shall notify |

Prodávající povinen Kupujícího neprodleně informovat. Smluvní strany jsou povinny se vzájemně informovat o vzniku takové okolnosti a dohodnout způsob jejího řešení, jinak se vyšší moci nemohou dovolávat.

6.4 Místem plnění je pavilon A35 Univerzitního kampusu Bohunice, Kamenice 753/5, 625 00 Brno, CZ.

the Purchaser of this intent without delay. The contracting parties are required to inform each other about such circumstances and agree on a solution, otherwise they shall not invoke force majeure.

6.4 The place of performance is A35 building of the University campus of Masaryk university, Brno, Kamenice 753/5, 625 00, CZ.

## **7 PŘEVZETÍ DODÁVKY**

7.1 Zařízení bez závad může být Prodávajícím odevzdáno Kupujícímu k převzetí. Pro tyto účely předá Prodávající Kupujícímu Protokol o předání a převzetí. Současně Prodávající Kupujícímu předá doklady nutné k užívání zařízení a doklady, které se k zařízení jinak vztahují.

7.2 Protokol o předání a převzetí dodávky musí povinně obsahovat zejména:

- a) identifikační údaje o Prodávajícím, Kupujícím, případně subdodavatelích
- b) popis dodávky, která je předmětem předání a převzetí
- c) termín, od kterého počíná běžet záruční lhůta
- d) prohlášení Kupujícího, zda dodávku přijímá nebo nepřijímá
- e) datum podpisu protokolu o předání a převzetí věci (toto datum je současně datem uskutečnění zdanitelného plnění ve smyslu zákona o dani z přidané hodnoty)

7.3 Kupující je povinen zahájit převzetí dodávky bez zbytečných odkladů a dokončit jej nejpozději do 10 pracovních dnů. Tuto skutečnost osvědčí podepsáním Protokolu o předání a převzetí.

## **7 DELIVERY ACCEPTANCE**

7.1 Device without defects may be handed over by the Seller to the Purchaser for acceptance whereat the Seller presents the Handover and Acceptance Certificate to the Purchaser. Simultaneously, the Seller shall provide the Purchaser with any documents necessary for the use of the device and documents otherwise related to the device.

7.2 The Handover and Acceptance Certificate must contain in particular:

- a) identification data about Seller, Purchaser, or any potential subcontractors
- b) description of the delivery which is the subject of handover and acceptance
- c) the date from which the warranty period begins to run
- d) Purchaser's statement of accepting or non-accepting the delivery
- e) the date of signing the Handover and Acceptance Certificate (this is also the date of taxable supply in accordance with the VAT Act)

7.3 The Purchaser shall commence the delivery's acceptance process without undue delay and finish it no later than within ten working days. This fact is then confirmed by signing the Handover and

7.4 Teprve převzetím dodávky stvrzeným podpisem Kupujícího na předávacím protokolu, přechází na Kupujícího vlastnické právo a nebezpečí vzniku škody na předané dodávce, přičemž tato skutečnost nezbavuje Prodávajícího odpovědnosti za škody vzniklé v důsledku vad dodávky. Do doby předání a převzetí dodávky nese nebezpečí vzniku škody na dodávce Prodávající.

7.5 Kupující není povinen převzít dodávku, která vykazuje vady a nedodělky, byť by samy o sobě ani ve spojení s jinými nebránily řádnému užívání dodávky. Nevyužije-li Kupující svého práva nepřevzít dodávku vykazující vady a nedodělky, uvedou Kupující a Prodávající v protokolu o předání a převzetí soupis těchto vad a nedodělků včetně způsobu a termínu jejich odstranění. Nedojde-li v protokolu k dohodě Kupujícího a Prodávajícího o termínu odstranění, musí být vady a nedodělky odstraněny do třiceti pracovních dnů ode dne předání a převzetí dodávky.

Acceptance Certificate.

7.4 Only when the acceptance of the delivery is confirmed by the Purchaser's signature on the Handover Certificate, does the proprietary right pass to the Purchaser together with the risk of damage to the handed-over device, although this fact does not discharge the Seller from liability for any damage incurred due to delivery defects. The Seller bears the risk of damage to the device until the delivery is handed over and accepted.

7.5 The Purchaser may not accept a delivery which shows any defects and incompletenesses even though they, even by themselves or in connection with others, would not hamper proper use of the device. If the Purchaser fails to apply their right not to accept a delivery with defects and incompleteness, the Purchaser and Seller add a list of such defects and incompletenesses to the Handover and Acceptance Certificate, together with the manner of and the deadline for their removal. In case the Purchaser and Seller fail to come to an agreement on the deadline for removal in the certificate, any defects and incompletenesses shall be removed within 30 working days from the date of handover and acceptance of the delivery.

## **8 DALŠÍ PODMÍNKY PRO DODÁVKU**

### **Pokyny Kupujícího**

8.1 Při plnění předmětu Smlouvy postupuje Prodávající samostatně. Prodávající se však zavazuje respektovat veškeré pokyny Kupujícího, týkající se plnění předmětu smlouvy a upozorňující na možné porušování smluvních povinností Prodávajícího.

8.2 Prodávající je povinen upozornit Kupujícího bezodkladně na nevhodnou povahu věcí převzatých od Kupujícího

## **8 FURTHER TERMS OF DELIVERY**

### **Purchaser's instructions**

8.1 Performing the subject of the Agreement, the Seller shall proceed independently. However, the Seller undertakes to respect any of the Purchaser's instructions relating to the performance of the subject hereof and notifying of any possible breach of the Seller's contractual obligations.

8.2 The Seller shall notify the Purchaser without delay, of the improper nature of things and items taken over from the

nebo pokynů daných mu Kupujícím k provedení předmětu smlouvy, jestliže Prodávající mohl tuto nevhodnost zjistit při vynaložení odborné péče.

#### **Použité materiály a výrobky**

8.3 Věci, které jsou potřebné k provedení dodávky, je povinen opatřit Prodávající, pokud v této Smlouvě není výslovně uvedeno, že je opatří Kupující.

8.4 Prodávající se zavazuje, že k realizaci dodávky použije výhradně nové (nikoli již dříve použité, byť i repasované) součásti a materiály. Prodávající se zavazuje a ručí za to, že při realizaci dodávky nepoužije žádný materiál, o kterém je v době jeho užití známo, že je škodlivý nebo nesplňuje hygienické či ekologické parametry. Stejně tak se Prodávající zavazuje, že k realizaci dodávky nepoužije materiály a dodávky, které nemají požadovanou certifikaci, je-li pro jejich použití certifikace nezbytná podle příslušných předpisů. Pokud Prodávající uvedené závazky nedodrží, je povinen na písemné vyzvání Kupujícího provést okamžitě nápravu a veškeré náklady s tím spojené nese Prodávající.

#### **Kontrola provádění předmětu smlouvy**

8.5 Kupující je oprávněn kontrolovat provádění předmětu smlouvy. Provádění v rozporu s povinnostmi Prodávajícího dle této Smlouvy bude považováno za podstatné porušení Smlouvy. Zjistí-li Kupující, že Prodávající provádí předmět smlouvy v rozporu se svými povinnostmi, je Kupující oprávněn dožadovat se toho, aby Prodávající odstranil vady vzniklé z takového postupu a předmět smlouvy prováděl dále řádným způsobem nebo je oprávněn z téhož důvodu od Smlouvy odstoupit.

Purchaser or of the Purchaser's instructions to perform the subject of the Agreement if the Purchaser could have taken due professional care to uncover such impropriety.

#### **Used materials and products**

8.3 All the things and items necessary for the performance of the delivery shall be procured by the Seller unless expressly stated herein that they will be procured by the Purchaser.

8.4 Regarding the performance of the delivery, the Seller undertakes to use only new (not yet used, albeit recycled) parts and materials. The Seller undertakes and guarantees not to use any material while performing the delivery that is known at the time of its use, to be harmful or non-compliant with sanitary or environmental standards. The Seller further undertakes not to use any materials and supplies while performing the delivery which would fail to have required certification, if such certification is mandatory for their use according to applicable regulations. In case the Seller fails to meet the obligations hereof, they shall be obliged, upon written invitation from the Purchaser, to rectify the defective condition without undue delay and bear all costs associated therewith.

#### **Inspecting the performance of contractual subject**

8.5 The Purchaser shall be entitled to inspect the performance of the contractual subject. Any performance contravening the Seller's obligations arising herefrom shall be classified as a fundamental breach of the Agreement. Should the Purchaser find out that the Seller is performing the subject of the Agreement contrary to their obligations, the Purchaser is entitled to require the Seller to rectify any and all defects resulting from such and to duly perform the subject of the Agreement henceforth or the Purchaser shall be entitled to

withdraw from the Agreement for such reasons.

## Škody

- 8.6 Pokud činností Prodávajícího dojde ke způsobení škody Kupujícímu nebo třetím osobám z titulu opomenutí, nedbalosti nebo neplněním podmínek vyplývajících z právních předpisů, technických nebo jiných norem vyplývajících z této Smlouvy, je Prodávající povinen bezodkladně tuto škodu odstranit a není-li možné, tak nahradit v penězích. Veškeré náklady s tím spojené nese Prodávající.
- 8.7 Prodávající odpovídá i za škodu způsobenou činností těch, kteří pro něj dodávku provádějí.

## Možnost pověřit realizací části dodávky jinou osobu

- 8.8 Prodávající je oprávněn pověřit provedením části dodávky třetí osobu (subdodavatele) pouze s předchozím souhlasem Kupujícího. V tomto případě však Prodávající odpovídá za činnost subdodavatele tak, jako by dodávku prováděl sám.
- 8.9 Prodávající je povinen zabezpečit ve svých subdodavatelských smlouvách splnění všech povinností vyplývajících Prodávajícímu ze Smlouvy.

## 9 ZÁRUKA ZA JAKOST

- 9.1 Prodávající odpovídá za vady zjištěné v záruční době, která činí **24 měsíců**.
- 9.2 Prodávající je odpovědný za to, že po celou Záruční dobu bude mít zařízení vlastnosti sjednané touto smlouvou.
- 9.3 Záruční doba začíná běžet dnem podpisu protokolu o předání a převzetí dodávky Kupujícím. Je-li dodávka

## Damage

- 8.6 If the Seller's activities cause any damage to the Purchaser or to third parties due to omission, negligence or non-fulfilment of any conditions arising from applicable legal regulations, technical or other standards stipulated herein, the Seller shall be obliged to remove such damage without undue delay and, if such removal is not possible, to compensate it financially. Any costs related therewith shall be borne by the Seller.
- 8.7 The Seller shall also be responsible for any damage caused by the activities of those who work for the Seller on the delivery.

## Possibility to commission a third party to perform a part of the delivery

- 8.8 The Seller shall be entitled to commission a third party (subcontractor) to perform a certain part of the delivery only with prior consent from the Purchaser. However, in such a case the Seller shall be responsible for the subcontractor's activities as if the Seller were performing the delivery themselves.
- 8.9 Regarding the subcontractors, the Seller shall be obliged to ensure that any and all obligations of the Seller arising from the Agreement are embodied in the subcontracts correspondingly.

## 9 WARRANTY FOR QUALITY

- 9.1 The Seller shall be liable for any defects uncovered during the warranty period of **24 months**.
- 9.2 The Seller shall ensure that the device has the properties stipulated herein.
- 9.3 The warranty period shall begin on the date of signing the Handover and Acceptance Certificate by the Purchaser.

Kupujícím převzata s alespoň jednou drobnou vadou či nedodělkem, počíná záruční doba běžet až dnem odstranění poslední vady či nedodělků.

9.4 V případě rozporu mezi záruční dobou stanovenou v této smlouvě a záruční dobou uvedenou v samostatných záručních listech či prohlášeních o záruce vztahujících se k dílčí částem dodávané věci, platí vždy záruční doba delší.

9.5 Prodávající je povinen v průběhu záruční doby provádět bezplatně veškeré servisní úkony, jejichž provedením podmiňuje platnost záruky. Prodávající je dále povinen v průběhu záruční doby uskutečnit na základě písemné výzvy Kupujícího nejméně jednou ročně bezplatnou servisní prohlídku všech dodaných zařízení, při níž provede základní servisní úkony, zejména seřízení zařízení.

9.6 Požadavek na odstranění vad dodávky, které se projeví v záruční době, Kupující uplatní u Prodávajícího bezodkladně po jejich zjištění, nejpozději poslední den záruční doby, a to písemným oznámením doručeným k rukám odpovědného zástupce Prodávajícího (reklamací). I reklamáce odeslaná Kupujícím poslední den záruční doby se považuje za včas uplatněnou. V písemné reklamaci Kupující uvede popis vady nebo informaci o tom, jak se vada projevuje, a způsob, jakým ji požaduje odstranit.

9.7 Kupující je oprávněn požadovat

- odstranění vady opravou, je-li vada tímto způsobem odstranitelná,
- odstranění vady dodáním nového plnění, není-li vada opravou odstranitelná,
- přiměřenou slevu ze sjednané

If the delivery accepted by the Purchaser has at least one minor defect or incompleteness, the warranty period begins to run from the date of rectifying the last defect or incompleteness.

9.4 In case of any contradictions between the warranty period stipulated herein and warranty periods given in respective warranty cards or statements of warranty related to particular parts of a delivered item, always apply the longer warranty period.

9.5 In the course of the warranty period, the Seller shall be obliged to carry out, free of charge, any service operations whose performance are conditional for the validity of warranty. During the warranty period and upon a written invitation from the Purchaser, the Seller shall be further obliged to carry out at least one free service inspection of all delivered devices to perform all basic maintenance tasks, especially device adjustment.

9.6 Removing any delivery defects appearing during the warranty period, shall be claimed by the Purchaser from the Seller immediately after their detection, no later than on the last day of the warranty period, by means of a written request (complaint) delivered to the attention of the Seller's responsible person. Even a complaint dispatched by the Purchaser on the last day of the warranty period shall be considered filed in a timely manner. The Purchaser shall describe in their written complaint the defect or its manifestation together with requested manner of its removal.

9.7 The Purchaser shall be entitled to

- require defect removal by means of repair in case the given defect is repairable,
- require defect removal by means of a new delivery in case the given defect is not repairable,
- require adequate discount on

- ceny,  
d) odstoupením od smlouvy.
- 9.8 Kupující je oprávněn vybrat si ten způsob odstranění vady, který mu nejlépe vyhovuje. V případě, že stejná vada vznikne v průběhu záruční doby nejméně potřetí či vznikne-li na dodávce v průběhu záruční doby více než deset vad, má Kupující právo požadovat odstranění vady dodáním nového plnění nebo odstoupit od Smlouvy, i když je poslední vzniklá vada odstranitelná opravou.
- 9.9 Prodávající se zavazuje reklamované vady dodávky bezplatně odstranit.
- 9.10 I v případech, kdy Prodávající reklamaci neuzná, je Prodávající povinen vadu odstranit - v takovém případě Prodávající písemně Kupujícího upozorní, že vzhledem k neuznání reklamace se bude domáhat úhrady nákladů na odstranění vady od Kupujícího. V případě, že Prodávající reklamaci neuzná, bude oprávněnost reklamace ověřena znaleckým posudkem, který obstará Kupující. V případě, že reklamace bude tímto znaleckým posudkem označena jako oprávněná, ponese Prodávající i náklady na vyhotovení znaleckého posudku. Právo Kupujícího na bezplatné odstranění vady i v tomto případě vzniká dnem doručení reklamace Prodávajícímu. Prokáže-li se, že Kupující reklamoval neoprávněně, je Kupující povinen uhradit Prodávajícímu prokazatelně a účelně vynaložené náklady na odstranění vady.
- 9.11 Maximální termín pro odstranění vady je **30 pracovních dnů** ode dne doručení reklamace, nebylo-li mezi Prodávajícím a Kupujícím dohodnuto jinak. O odstranění reklamované vady sepíše prodávající a Kupující protokol, ve kterém potvrdí odstranění vady. O dobu, která uplynula
- agreed price,  
d) withdraw from the Agreement.
- 9.8 The Purchaser shall be entitled to opt for the most suitable manner to remove any defects. In case the same defect appears not less than for the third time during the warranty period or more than ten defects appear on the delivery during the warranty period, the Purchaser shall be entitled to request defect removal by means of providing a new delivery or the Purchaser may withdraw from the Agreement, even though the last defect was repairable.
- 9.9 The Seller undertakes to remove any claimed defects of the delivery free of charge.
- 9.10 Even if the Seller does not acknowledge the complaint, the Seller shall be obliged to remove the defect – in such a case, the Seller shall inform the Purchaser in writing that the complaint has not been acknowledged and that the costs of the defect's removal will be charged to the Purchaser. If the Seller does not acknowledge the complaint, its justification shall be verified by means of an expert opinion obtained by the Purchaser. If the complaint is found to be justified by such an expert opinion, the Seller shall also bear the costs of the expertise. Even in such a case, the Purchaser's right to the free removal of the defect shall arise as of the day of the complaint's delivery to the Seller. If the Purchaser's complaint is found to be unjustified, the Purchaser shall be obliged to reimburse the Seller for all demonstrable and reasonable costs associated with the defect's removal.
- 9.11 The maximum period of time for the defects removal shall be **30 working days** after delivering the complaint, unless the Seller and Purchaser agreed otherwise. The Seller and Purchaser shall write a report on the claimed defect's removal, confirming that the defect has been

mezi uplatněním reklamace a odstraněním vady, se záruční doba prodlužuje.

9.12 Byly-li použity podle smlouvy při výrobě zařízení věci předané kupujícím, neodpovídá prodávající za vady zařízení, které byly způsobeny použitím těchto věcí, jestliže prodávající při vynaložení odborné péče nemohl odhalit nevhodnost těchto věcí pro výrobu zařízení nebo na ni kupujícího upozornil, avšak kupující písemně trval na jejich použití.

9.13 Poskytnuté záruky se dále nevztahují na vady způsobené neodborným zacházením, nesprávnou nebo nevhodnou údržbou, nebo nedodržováním předpisů výrobců pro provoz a údržbu zařízení, které Kupující od Prodávajícího převzal při přejímce (např. záruční listy) nebo o kterých Prodávající Kupujícího písemně poučil. Záruka se rovněž nevztahuje na vady způsobené hrubou nedbalostí, nebo úmyslným jednáním.

9.14 V případě, že Prodávající neodstraní vadu ve sjednané lhůtě nebo – nebyla-li tato lhůta sjednána – ve lhůtě dle bodu 9.11 Smlouvy nebo pokud Prodávající odmítne vadu odstranit, je Kupující oprávněn vadu odstranit na své náklady a Prodávající je povinen Kupujícímu uhradit náklady vynaložené na odstranění vady, a to do 21 dnů ode dne jejich písemného uplatnění u Prodávajícího. V případě, že Prodávající náklady vynaložené na odstranění v uvedeném termínu Kupujícímu neuhradí, je Kupující oprávněn použít k zhojení svého nároku zádržné dle této Smlouvy. V případech, kdy ze záručních podmínek vyplývá, že záruční opravy může provádět pouze autorizovaná osoba, nebo kdy

removed. The warranty period shall be extended by the time elapsed between raising the complaint and removing the defect.

9.12 If any items supplied by the Purchaser were used to manufacture the delivery pursuant to the Agreement, the Seller shall not be liable for any defects resulting from the use of such items, where the Seller could not have presumed their unsuitability despite having exercised all due care, or where the Seller informed the Purchaser of their unsuitability but the Purchaser insisted in writing on their use.

9.13 The granted warranties neither apply to any defects caused by unprofessional handling, incorrect or unsuitable maintenance, or by non-compliance with the manufacturer's guidelines regarding the operation and maintenance of the appliances/devices which the Purchaser received from the Seller during the acceptance procedure (e.g. warranty certificates) or which the Purchaser was instructed on by the Seller in writing. The warranty neither applies to defects caused by gross negligence or wilful conduct.

9.14 Should the Seller fail to remove the defect by the agreed deadline or – if no such deadline was agreed – within the time period set out in Art.9.11 hereof, or should the Seller refuse to remove the defect, the Purchaser shall be entitled to have the defect removed at their own cost and the Seller shall be obliged to reimburse the Purchaser for the costs spent on the defect's removal within 21 days after the Purchaser's written request. Should the Seller fail to pay the costs spent on removing the defect within the period given above, the Purchaser shall be entitled to use the withheld sum/retainer under this Agreement to settle their claim. Where the warranty terms and conditions imply

neautorizovaný zásah je spojen se ztrátou práv ze záruky, smí Kupující vadu odstranit pouze využitím služeb autorizované osoby.

that warranty repairs may only be performed by an authorised person or where an unauthorised intervention results in the extinction of warranty rights, the Purchaser may only have the defect removed by an authorised person.

## **10 POJIŠTĚNÍ**

Prodávající se zavazuje obstarat si nejpozději do převzetí Stanoviště pojištění odpovědnosti za škodu způsobenou při výkonu své podnikatelské činnosti, kryjící případné škody způsobené při provádění dodávky Kupujícímu či třetím osobám po celou dobu provádění dodávky. Proávající se zavazuje udržovat zmíněné pojištění v platnosti po celou dobu provádění dodávky. Nesplnění tohoto závazku je podstatným porušením Smlouvy.

## **10 INSURANCE**

The Seller undertakes to conclude, no later than by the Site takeover, a liability insurance for damage caused in the course of their business activities covering any damage that may be caused in the course of performing the delivery to the Purchaser or to any third parties. The Seller undertakes to maintain such insurance for the entire term of performing the delivery. Failure to fulfil this undertaking shall constitute a material breach of this Agreement.

## **11 POZÁRUČNÍ SERVIS**

11.1 Proávající je povinen minimálně po dobu 5 let ode dne uplynutí posledního dne záruční lhůty zabezpečit na výzvu Kupujícího za úplatu pozáruční servis. Ujednání čl. 9 této Smlouvy o odstraňování vad a odpovědnosti za jejich neodstranění se pro účely pozáručního servisu použijí obdobně.

11.2 Proávající se zavazuje, v rámci pozáručního servisu zajistit Kupujícímu za úplatu náhradní díly pořízovaného zařízení. V případě porušení tohoto závazku se Proávající zavazuje na své náklady zajistit pro Kupujícího jiné funkční zařízení.

## **11 POST-WARRANTY SERVICE**

11.1 The Seller is obliged to ensure paid post-warranty service upon the Purchaser's request for a period of at least 5 years after the expiry of the warranty period's last day. The provisions of Art.9 hereof, pertaining to defect removal and liability for failure to remove defects, shall apply similarly to the post-warranty service.

11.2 Regarding the post-warranty service, the Seller undertakes to provide the Purchaser with any spare parts for the acquired device in return for payment. In case of breach of this obligation, the Seller undertakes to provide the Purchaser with another functional device at the Seller's expenses.

## **12 SMLUVNÍ POKUTY A NÁHRADA ŠKODY**

12.1 Pokud bude Proávající v prodlení proti sjednané lhůtě k plnění, je Kupující oprávněn účtovat Proávajícímu smluvní pokutu ve výši 0,05% z Kupní ceny (bez DPH) za každý i započatý den prodlení.

## **12 CONTRACTUAL PENALTIES AND DAMAGE COMPENSATION**

12.1 If the Seller is late within the agreed period of performance, the Purchaser shall be entitled to charge the Seller a contractual penalty amounting to 0.05 per cent of the Purchase price (excl. VAT)

- 12.2 Pokud prodlení Prodávajícího přesáhne čtrnáct dnů, je Kupující oprávněn Prodávajícímu účtovat ještě další smluvní pokutu ve výši 0,1% z Kupní ceny (bez DPH) za patnáctý a každý další i započatý den prodlení, nejvýše 100% kupní ceny bez DPH.
- 12.2 for each commenced day of delay.  
If the Seller's delay exceeds fourteen days, the Purchaser shall be entitled to charge an additional contractual penalty to the Seller amounting to 0.1 per cent of the Purchase price (excl. VAT) for the fifteenth and every subsequent commenced day of delay with a maximum of 100 per cent of the purchase price (excl. VAT).
- 12.3 Pokud Prodávající neodstraní vadu či nedodělek uvedený v Protokolu o předání a převzetí dodávky ve sjednaném termínu nebo do deseti kalendářních dnů od převzetí dodávky, není-li termín odstranění vady či nedodělků v protokolu uveden, je Kupujícím oprávněn Prodávajícímu účtovat smluvní pokutu ve výši 0,01 % z Kupní ceny za každou vadu či nedodělek, u nichž je v prodlení za každý den prodlení.
- 12.3 If the Seller fails to remove the defects or incompletenesses listed in the Handover and Acceptance Certificate by the agreed deadline or within ten calendar days after the delivery's handover, provided no deadline for the defect or incompleteness removal is set out in the Certificate, the Purchaser shall be entitled to charge the Seller a contractual penalty amounting to 0.01 per cent of the Purchase price for each single delayed defect or incompleteness per each day of delay.
- 12.4 Pokud Prodávající neodstraní reklamovanou vadu ve sjednané lhůtě nebo – nebyla-li tato lhůta sjednána – ve lhůtě dle bodu 9.11 Smlouvy, je Kupující oprávněn účtovat Prodávajícímu smluvní pokutu ve výši 0,01 % z kupní ceny za každou reklamovanou vadu, u níž je Prodávající v prodlení, za každý den prodlení.
- 12.4 If the Seller fails to remove a claimed defect by the agreed deadline or – if no such deadline was agreed – within the time period set out in Art.9.11 hereof, the Purchaser shall be entitled to charge a contractual penalty to the Seller amounting to 0.01 per cent of the purchase price per each day of delay for each claimed defect the Seller is in delay of removing.
- 12.5 Pokud Prodávající odmítne za úplaty odstranit poruchu zařízení, která vznikne během pěti let po uplynutí záruční lhůty, ve sjednaném termínu a nebo do čtyřiceti pracovních dnů ode dne obdržení požadavku na odstranění poruchy, nebyl-li pro odstranění vady mezi Kupujícím a Prodávajícím termín dohodnut, je Kupující oprávněn účtovat Prodávajícímu smluvní pokutu ve výši 0,01 % z Kupní ceny za každou poruchu, s jejímž odstraněním je Prodávající v prodlení, a to za každý den prodlení.
- 12.5 Should the Seller refuse to remove a defect in the appliance/device against payment, which occurred within five years after the warranty period expires, by the agreed deadline or within forty working days after the date of receiving the request to remove a defect, if no such deadline has been agreed between the Purchaser and Seller, the Purchaser shall be entitled to charge a contractual penalty to the Seller amounting to 0.01 per cent of the Purchase price per each day of delay, for each claimed defect with the removal of which the Seller is in

- |      |   |      |  |
|------|---|------|--|
| 12.6 | Pokud bude Kupující v prodlení s úhradou faktury proti sjednanému termínu a neprokáže, že toto prodlení bylo způsobeno opožděným uvolněním prostředků státního rozpočtu, je Prodávající oprávněn účtovat Kupujícímu úrok z prodlení ve výši 0,05% z dlužné částky za každý i započatý den prodlení. | 12.6 | delay.<br>If the Purchaser is late with payment of an invoice and fails to prove that such a delay has been caused by the delayed release of funds from the national budget, the Seller shall be entitled to charge interest on overdue payment to the Purchaser amounting to 0.05 per cent of the outstanding amount for each commenced day of delay. |
| 12.7 | Smluvní pokuty se stávají splatnými dnem následujícím po dni, ve kterém na ně vznikl nárok.   | 12.7 | Contractual penalties become payable on the day following the date of the claim's origination.   |
| 12.8 | Strana povinná je povinna uhradit vyúčtované pokuty nejpozději do 14 dnů od dne obdržení příslušného vyúčtování. Stejná lhůta se vztahuje i na úhradu úroků z prodlení.   | 12.8 | The obligated party shall pay the charged sanctions no later than within 14 days after the delivery date of the relevant invoice. The same period shall also apply to the interest of overdue payment.   |
| 12.9 | Zaplacením sankce (smluvní pokuty) není dotčen nárok Kupujícího na náhradu škody způsobené mu porušením povinnosti Prodávajícího, na niž se sankce vztahuje.  | 12.9 | Payment of the sanction (contractual penalty) shall not affect the Purchaser's entitlement to reimburse damage suffered by the Purchaser due to the Seller's breach of the obligation covered by the sanction.   |

### **13 UKONČENÍ SMLUVNÍHO VZTAHU**

- 13.1 Smluvní vztah založený touto Smlouvou může být ukončen splněním, dohodou Smluvních stran nebo odstoupením.
- 13.2 Kupující je kromě zákonných důvodů oprávněn od Smlouvy odstoupit také v případě
- a) že proti majetku Prodávajícího bude vedeno insolvenční řízení,
  - b) že dojde k nepodstatnému porušení povinností uložených Prodávajícímu Smlouvou, které Prodávající v dodatečně poskytnuté lhůtě neodstraní,
  - c) že Prodávající nebude opakovaně, tzn. minimálně dvakrát, respektovat pokyny Kupujícího,

### **13 TERMINATION OF THE CONTRACTUAL RELATIONSHIP**

- 13.1 Contractual relations established by this Agreement may be terminated by fulfilment, agreement between the Contracting parties, or withdrawal.
- 13.2 Other than legal reasons, the Purchaser shall be entitled to withdraw from this Agreement when
- a) insolvency proceedings are being conducted against the Seller,
  - b) The Seller commits a minor breach of their obligations stipulated by the Agreement which the Seller fails to remedy within an additional period,
  - c) The Seller fails to respect repeatedly, i.e. twice at a minimum, the instructions from the Purchaser,

- d) že bude pozastaveno nebo ukončeno poskytování finančních prostředků určených ke krytí výdajů plynoucích z realizace Projektu, případně tyto výdaje budou poskytovatelem dotace označeny za nezpůsobilé,
- e) že prodávající uvedl v nabídce informace nebo doklady, které neodpovídají skutečnosti a měly nebo mohly mít vliv na výsledek zadávacího řízení.

- d) the provision of financial resources intended to cover the expenses associated with the Project's implementation is suspended or terminated, or these expenses are classified ineligible by the grant provider,
- e) The Seller provided information or documents in their tender offer which do not correspond to reality and which influenced, or might have influenced, the outcome of tender proceedings.

13.3 V případě částečného odstoupení od této smlouvy se závazky od počátku zrušují pouze v rozsahu, který odpovídá částečnému plnění, k němuž se odstoupení od smlouvy vztahuje. Ve zbývajícím rozsahu nejsou závazky smluvních stran částečným odstoupením od smlouvy dotčeny.

13.3 In case of a partial withdrawal from this Agreement, the obligations shall be repealed only to the extent that corresponds to partial fulfilment to which the withdrawal applies. The remaining obligations of the contracting parties shall not be affected by the partial withdrawal.

13.4 Účinnost odstoupení od Smlouvy nastává doručením písemného oznámení o odstoupení druhé smluvní straně.

13.4 Withdrawal from this Agreement shall become effective on the delivery of a withdrawal notice to the other contracting party and henceforth.

## 14 ZMĚNY SMLOUVY

## 14 AMENDMENTS TO THE AGREEMENT

14.1 Tuto Smlouvu lze měnit nebo doplnit pouze písemnými průběžně číslovanými smluvními dodatky, jež musí být jako takové označeny a platně signovány oběma smluvními stranami.

14.1 This Agreement may be amended or supplemented only by written, continuously numbered, contractual amendments which shall be identified as such and signed validly by both contracting parties.

14.2 Předloží-li některá ze smluvních stran návrh dodatku ke Smlouvě, je druhá smluvní strana povinna se k návrhu vyjádřit do patnácti dnů ode dne následujícího po doručení návrhu dodatku.

14.2 If any of the contracting parties presents the proposal of an amendment hereto, the other party shall be obliged to express its position to the proposal within fifteen days following the delivery date of the amendment's proposal.

14.3 Proávající je oprávněn převést svoje práva a povinnosti z této Smlouvy na jinou osobu pouze s předchozím písemným souhlasem Kupujícího.

14.3 The Seller shall be entitled to transfer their rights and obligations arising herefrom to another person only with the Purchaser's prior written consent.

14.4 Pouze to, co se uvozuje nebo k čemu se dodává „nebude-li mezi prodávajícím a

14.4 Only what is put in quotation marks or is followed by “unless otherwise agreed

kupujícím dohodnuto jinak“, může být smluvními stranami dohodnuto i ústně. To platí, jen pokud Kupující nebude pro takovou dohodu vyžadovat písemnou formu. Má se za to, že osobami oprávněnými k takové dohodě za smluvní strany jsou i jejich kontaktní osoby.

between the Seller and Purchaser” may be agreed upon in oral form by the parties hereunder. The same applies unless the Purchaser requests such an agreement in writing. It is understood that the persons entitled make such an agreement on behalf of the contracting parties are their contact persons as well.

## **15 ZÁVĚREČNÁ UJEDNÁNÍ**

15.1 Prodávající se za podmínek stanovených touto smlouvou, v souladu s pokyny Kupujícího a při vynaložení veškeré potřebné odborné péče, zavazuje:

- a) archivovat všechny dokumenty vytvořené k plnění smlouvy podle této smlouvy do 31. prosince 2025.
- b) jako osoba povinná dle § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě, spolupůsobit při výkonu finanční kontroly, mj. umožnit řídicímu orgánu OP VVV přístup i k těm částem nabídek, smluv a souvisejících dokumentů, které podléhají ochraně podle zvláštních právních předpisů (např. obchodní tajemství, utajované skutečnosti), a to za předpokladu, že budou splněny požadavky kladené právními předpisy (např. zákonem č. 255/2012 Sb., o kontrole).
- c) ve smlouvách se svými subdodavateli umožnit řídicímu orgánu OP VVV kontrolu subdodavatelů prodávajícího v rozsahu dle předchozího bodu.

15.2 Prodávající prohlašuje, že obdobně smluvně zaváže také své případné

## **15 FINAL PROVISIONS**

15.1 According to the terms and conditions stipulated herein, in compliance with the Purchaser's instructions and taking all necessary professional care, the Seller hereby undertakes:

- a) to archive all written documents executed for the purpose of performing this Agreement until 31 December 2025.
- b) as an obligor pursuant to Section 2 e) of the Act No.320/2001 Sb., on Financial Control in Public Administration, to provide co-operation during financial control, including the provision of access for the managing authority of the OP RDE to those parts of offers, agreements and related documents that are subject to protection pursuant to special legal regulations (e.g. business secrets, classified facts), provided that the requirements stipulated in the applicable legal regulations are all fulfilled (e.g. the Act No. 255/2012 Sb., on Control);
- c) in the agreements concluded with their subcontractors, to allow the OP RDE's managing authority to perform inspections of the Seller's subcontractors within the scope set out in the preceding paragraph;

15.2 The Seller purports to place any subcontractors who might get involved in

- subdodavatele, kteří se na plnění této smlouvy budou podílet.
- 15.3 Smluvní strany tímto prohlašují, že je jim známa povinnost dodržet požadavky na publicitu v rámci programů strukturálních fondů stanovené v čl. 9 nařízení Komise (ES) č. 1828/2006 a Pravidel pro publicitu v rámci OP a to ve všech relevantních dokumentech týkajících se předmětu plnění této smlouvy.
- 15.4 Prodávající je oprávněn převést svoje práva a povinnosti z této smlouvy na třetí osobu pouze s předchozím písemným souhlasem kupujícího; § 1879 OZ se nepoužije.
- 15.5 Kupující je oprávněn převést svoje práva a povinnosti z této smlouvy na třetí osobu.
- 15.6 Smluvní strany se dohodly, že právní vztahy založené touto smlouvou se řídí českým právem s výjimkou použití Vídeňské úmluvy o smlouvách o mezinárodní koupi zboží.
- 15.7 Případné rozpory se smluvní strany zavazují řešit dohodou. Teprve nebude-li dosažení dohody mezi nimi možné, bude věc řešena u věcně příslušného soudu dle zákona č. 99/1963 Sb., občanský soudní řád, ve znění pozdějších předpisů, a to u místně příslušného soudu, v jehož obvodu má sídlo kupující.
- 15.8 Pokud se stane některé ustanovení smlouvy neplatné nebo neúčinné, nedotýká se to ostatních ustanovení této smlouvy, která zůstávají platná a účinná. Smluvní strany se v takovém případě zavazují nahradit dohodou ustanovení neplatné nebo neúčinné ustanovením platným a účinným, které nejlépe odpovídá původně zamýšlenému účelu ustanovení neplatného nebo neúčinného.
- 15.9 Nedílnou součástí Smlouvy jsou její přílohy, a to  
příloha č. 1 - technická specifikace,
- 15.10 V případě jakýchkoli nesrovnalostí či
- the fulfilment of this Agreement under a similar contract.
- 15.3 The contracting parties hereby declare to be well aware of their obligations to comply with the requirements for publicity measures under the programmes of Structural Funds, as stipulated in Art.9 of Commission Regulation (EC) No.1828/2006, and the Publicity Rules within the OP RDI, in all the relevant documents related to the subject of performance hereunder.
- 15.4 Seller shall be entitled to transfer their rights and obligations hereunder to a third party only with prior written consent of the Purchaser; S 1879 of the CC shall not apply.
- 15.5 The Purchaser shall be entitled to transfer their rights and obligations hereunder to a third party.
- 15.6 The contracting parties have agreed the legal relations established hereby be governed by Czech law except when the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods shall be applied.
- 15.7 The contracting parties pledge to resolve any contradictions by mutual agreement. Only if no agreement is reached between them, the matter shall be dealt with in court having subject-matter jurisdiction according to Act No.99/1963 Sb., Civil Procedure Code, as amended, and, at the same time, in the court having local jurisdiction in whose judicial district the Purchaser has their registered office.
- 15.8 The fact that a provision hereunder becomes null and void shall not affect other provisions hereunder which shall remain valid and effective. In that case, the contracting parties undertake to replace a null and void provision with a valid and effective one by mutual agreement which will correspond best to the originally intended purpose of the null and void provision.

- kontradikcí mezi zněním Smlouvy a jednotlivými přílohami Smlouvy je rozhodující znění Smlouvy. V případě jakýchkoli nesrovnalostí či kontradikcí mezi zněním jednotlivých příloh Smlouvy je rozhodující znění té přílohy, která je uvedena v tomto článku výše;
- 15.11 Smlouva nabývá účinnosti okamžikem jejího uveřejnění v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., zákon o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv)
- 15.12 Tato smlouva je sepsána ve čtyřech česko-anglických zrcadlových vyhotoveních stejné platnosti a závaznosti, přičemž dvě z nich jsou určeny pro Kupujícího a dvě pro Prodávajícího. V případě jakéhokoliv rozporu v českém a anglickém textu smlouvy má vždy přednost český text této smlouvy.
- 15.13 Smluvní strany potvrzují, že si tuto Smlouvu před jejím podpisem přečetly a s jejím obsahem souhlasí, že Smlouva představuje úplnou dohodu mezi smluvními stranami a že Smlouva nebyla uzavřena v tísní za nápadně nevýhodných podmínek. Na důkaz toho připojují své podpisy.
- 15.9 The following Annexes shall constitute an integral part of this Agreement:  
Annex No.1 – Detailed Technical Specifications,
- 15.10 In the event of any discrepancies or contradictions in the wording of this Agreement and individual Annexes hereof, the provisions of this Agreement shall prevail. In the event of any discrepancies or contradictions in the wording of individual Annexes hereof, the Annex listed in a higher order in this provision shall prevail;
- 15.11 The contract comes into effect at the time of its publication in the register of contracts pursuant to Act No. 340/2015 Coll., The Act on the Special Conditions for the Effectiveness of Certain Contracts, the Publishing of such Contracts and the Register of Contracts (Act on the Register of Contracts).
- 15.12 This Agreement is written in Czech and English, four copies with an equal validity to originals for the Purchaser and Seller to retain two copies each. In case of any discrepancies in the Czech or English versions, the Czech version shall prevail.
- 15.13 The contracting parties hereby confirm that they have read this Agreement prior to its signing and that they agree with its contents, that the Agreement represents the entire agreement between the contracting parties and that the Agreement has not been concluded under duress and conspicuously disadvantageous conditions. In witness whereof, the contracting parties have attached their respective signatures hereunder.

PRODÁVAJÍCÍ/SELLER:  
In Rimpar, 05.12.2019  
Podpis/ Signature:

*Jméno/Name:*

KUPUJÍCÍ/PURCHASER  
In Brno, .....

Director of CEITEC MU

**Annex No.1 – Detailed Technical Specifications**

*Please, attach here detailed technical specifications of the „ Multinuclear flexible surface coil for MR scanner (repetition)“*

**Příloha č. 1 - Technické podmínky / Annex No. 1 - Technical specification  
Multinukleární flexibilní cívka 31P/1H / Multinuclear flexible coil 31P/1H**

**Typové označení přístroje / Type designation of the device**

*Vyplní dodavatel / To be filled by supplier*

**Základní požadavky zadavatele / Basic requirements**

Je požadována dodávka multinukleární flexibilní cívky pro MR scanner Siemens Magnetom Prisma 3T. Jedná se o přijímací/vysílací cívku laděnou duálně pro měření 31P/1H (fosfor/vodík). Cívka musí být plně kompatibilní se skenerem Siemens Prisma (mg. indukce 3T) a musí mít prohlášení o shodě dle relevantních norem. Zařízení bude využito pro potřeby sdílené laboratoře "Multimodální a funkční zobrazování" Středoevropského technologického institutu - CEITEC.

Multinuclear flexible surface coil for MR scanner Siemens Magnetom Prisma 3T is required. The coil should be transmit/receive and dual tuned for 31P and 1H nuclei. The coil should be fully compatible with Siemens Prisma MR scanner 3T and declarations with respect to relevant EU directives have to be delivered with coil. The coil will be used within core-facility Multimodal and functional Imaging Laboratory of Central European Institute of technology - CEITEC.

<p align="center"><b>Požadované technické a funkční vlastnosti</b> <i>(Nabídky uchazečů musí splňovat všechny níže uvedené parametry)</i> <b>Technical and functional characteristics</b> <i>(The bids must meet all the parameters set out below)</i></p>	<p align="center"><b>Požadovaná hodnota / Required value</b></p>	<p align="center"><b>Nabídka uchazeče</b> <i>(Uchazeč uvedene ANO/NE)</i> <b>Suppliers' offer</b> <i>(In case that offered device meets the technical requirements specified by the contracting authority, the tenderer stte YES, otherwise stat NO.)</i></p>
Měřená jádra: Duální ladění 31P/1H Measured nuclei: Dual tuned for 31P and 1H	ANO/YES	YES
Kompatibilita se skenerem: Siemens Magnetom Prisma 3T (Tim / MNO připojovací rozhraní), verze software VE11C Compatibility with MR scanner: Siemens Magnetom Prisma 3T (Tim / MNO Coil Interface), software version VE11C	ANO/YES	YES
Režim: Přijímací/vysílací Mode: Transmit/receive	ANO/YES	YES
Typ cívky (oblast měření): Flexibilní povrchová cívka Type of coil (measured object): Flexible surface coil	ANO/YES	YES
Rozměry cívky (měřicí část - flexibilní pěnové pouzdro): 20-25 cm x 30-40 cm Coil size (measuring part - flexible foam housing): 20-25 cm x 30-40 cm	ANO/YES	YES

*Prodávající (uchazeč) prohlašuje, že dodávka bude vyhovovat všem výše uvedeným požadavkům Kupujícího (zadavatele). Pokud by se v průběhu přípravy a realizace dodávky ukázalo, že ke splnění požadavků Kupujícího dle této přílohy je nezbytné dodání dalších zařízení, součástí či příslušenství nebo provedení dalších služeb či prací, zavazuje se Proávající dodat tato zařízení a provést tyto práce či služby jako součást plnění dodávky dle smlouvy bez zvýšení Kupní ceny (zminěné dodávky, práce či služby nebudou mít charakter vicedodávek či víceprací).  
 The seller (tenderer) declares that the delivery will comply with all the aforementioned requirements of the purchaser (contracting authority). If becomes obvious in the course of the delivery preparation and implementation that it is necessary to deliver any additional devices, components or accessories or to perform any additional services or works in order to meet the purchasers's requirements hereunder, the seller hereby undertakes to deliver such devices and to perform such works or to provide such services as a part of the original delivery under the agreement without any increase of purchase price (i.e. such deliveries, works or services shall not be constitute extra deliveries or extra works).*

**Jméno a příjmení / Name and family name**

**Podpis / Signature**

[Redacted Name]
[Redacted Signature]